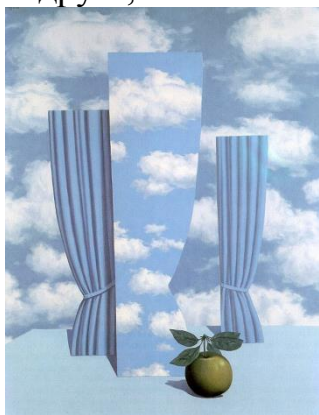


Язык со смыслом

Для чего мы изучаем иностранные языки? Ответ на вопрос прост: для общения. А как именно мы изучаем иностранные языки? Заучиваем наизусть новые слова и выражения, запоминаем грамматические конструкции и правила. Интерес это у учащихся не вызывает, поскольку запоминание происходит автоматически и они используют эти выражения в сходных учебных ситуациях, не обращая внимание на дополнительные смыслы и контексты.

На уроках своим ученикам я предлагаю забыть о заученных конструкциях и клише и поиграть с языком, использовать язык лишь как средство выражения своих мыслей. Что может помочь учащимся актуализировать имеющийся языковой материал для выражения своих идей и чувств? Это может быть картина или видеоматериал.

Учащиеся работали в двух группах. Первая группа учащихся работала с картиной Рене Магритта «Без названия». Им нужно было на листке бумаги написать ассоциации, которые вызывает у них эта картина, а также дать ей название. Учащиеся подошли творчески к этому заданию и самостоятельно предложили разные варианты названия для картины, которые не были похожи друг на друга, совпали лишь два названия у пяти учащихся.



Несмотря на то, что Рене Магритт оставил картину без названия, искусствоведы называют её «Прекрасный мир». Вторая группа работала с этим названием картины, им нужно было перевести его на английский язык. Большая часть учащихся предпочла воспользоваться электронными техническими переводчиками, что привело к одинаковым вариантам названия у 73% учащихся.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что задание с картиной помогло учащимся показать свои мысли относительно этой картины, что позволило получить разные результаты. Задание на перевод названия ограничило мышление учащихся, и они сконцентрировались не столько на передаче смысла, сколько на пословном переводе.

Поработав с лексикой, учащимся было предложено поработать с текстами. Задание было общее для обеих групп: описать картину, используя свои ассоциации. Каждая группа получила рабочие карточки, в которых были

написаны первое и последнее предложения (они содержали лишь фактическую информацию, и никак не могли повлиять на выражение мыслей учащихся).

Первой группе учащихся было предложено описать картину, опираясь лишь на свои ассоциации.

In 1962 Belgian artist René Magritte presented to the world one of his masterpieces.

In spite of the fact that René Magritte had left this painting without any name, the art critics named it as “Wonderful World.”

Рабочая карточка второй группы содержала список глаголов, из которого им было предложено выбрать наиболее часто употребляемые ими в речи. Помимо этого, начало каждого предложения также было пропечатано в карточке.

In 1962 Belgian artist René Magritte presented to the world one of his masterpieces.

In the picture we can _____

The artist wanted to _____

I think that the picture _____

In spite of the fact that René Magritte had left this painting without any name, the art critics named it as “Wonderful World.”

The list of words

see	paint	demonstrate
represents	is illustrated	can be characterized

Тексты учащихся первой группы были разнообразны, потому что каждый отражал свою собственную идею и видение этой картины: одни описывали только то, что видят, другие показали своё отношение к этой картине, третьи сконцентрировались на идее автора картины. Учащиеся отметили, что они работали свободно и могли сконцентрироваться на той идее, которую хотели передать, их тексты были яркие и лексически богатые. Учащиеся второй группы говорили о том, что их тексты были однотипные и скучные. Им была задана определённая структура, и они старались выполнить задание корректно, используя те слова, которые были даны, много времени уходило на подбор нужных лексических и грамматических единиц для построения предложения.

Так чем же для нас является язык: набором лексики и грамматических правил или средством выражения мысли? Достаточно ли учащимся знать лишь слова и фразы-клише или они должны уметь общаться и делиться своими идеями? Для меня язык со смыслом – это способность учащегося к самовыражению посредством языка (любого, даже иностранного), его индивидуальный стиль мышления, его внутреннее «Я».